

小俠隱記

原著 馬仲大
原于 馬莹王
译述 朴王等



小侠隐记

下

大仲马原著
王莹马于原
王朴等译述

岳麓书社

小侠随记 下

大仲马

王莹、王朴 等译述
张铁、朱果毅

责任编辑：伍国庆

岳麓书社出版（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 常德滨湖印刷厂印刷

1985年9月第1版第1次印刷

字数：456,000 印张：22 印数：1—76,000

统一书号：10285·42 定价：2.90元

目 录

- 第一三〇回 耶稣会的新会长…………… (1)
- 第一三一回 雷雨…………… (7)
- 第一三二回 托比…………… (16)
- 第一三三回 王妃有四个机会…………… (21)
- 第一三四回 摸彩…………… (25)
- 第一三五回 巴兰舒的粗话…………… (30)
- 第一三六回 拜斯莫的信…………… (35)
- 第一三七回 颇图斯不减当年勇…………… (38)
- 第一三八回 耗子与奶酪…………… (44)
- 第一三九回 巴兰舒的别庄…………… (48)
- 第一四〇回 巴兰舒别庄所见…………… (51)
- 第一四一回 达特安巧计斡旋…………… (56)
- 第一四二回 颇图斯进宫…………… (60)
- 第一四三回 解释…………… (63)
- 第一四四回 王妃与吉士…………… (70)
- 第一四五回 蒙塔莱与马利科…………… (76)
- 第一四六回 狄倭达回宫…………… (81)
- 第一四七回 决斗…………… (89)

第一四八回	国王的晚宴·····	(96)
第一四九回	晚宴之后·····	(99)
第一五〇回	达特安不负使命·····	(102)
第一五一回	“打野猪”·····	(107)
第一五二回	御医·····	(110)
第一五三回	谁是谁非·····	(113)
第一五四回	一箭双雕·····	(116)
第一五五回	王妃的面罩·····	(121)
第一五六回	回京·····	(124)
第一五七回	三个尊贵的女人·····	(129)
第一五八回	第一次误会·····	(133)
第一五九回	绝望·····	(139)
第一六〇回	出逃·····	(142)
第一六一回	王上在深夜·····	(146)
第一六二回	公使们·····	(150)
第一六三回	约夏尼庵·····	(155)
第一六四回	王妃·····	(163)
第一六五回	拉维力小姐的手帕·····	(168)
第一六六回	梯子·····	(172)
第一六七回	打通楼板·····	(176)
第一六八回	秉烛夜游·····	(181)
第一六九回	意外·····	(186)
第一七〇回	画像·····	(191)
第一七一回	英王的夏宫·····	(195)

第一七二回	王妃的信使·····	(201)
第一七三回	依计而行·····	(206)
第一七四回	两个老相好·····	(209)
第一七五回	与科尔贝成交·····	(215)
第一七六回	圈套·····	(220)
第一七七回	进谒太后·····	(225)
第一七八回	老友重逢·····	(230)
第一七九回	拉封登的第一首香艳诗·····	(234)
第一八〇回	拉封登的生意经·····	(237)
第一八一回	波丽埃夫人的珠宝·····	(242)
第一八二回	马萨林的收据·····	(245)
第一八三回	科尔贝代拟的草约·····	(250)
第一八四回	波拉治盘根究底·····	(256)
第一八五回	私进密室·····	(262)
第一八六回	颇图斯的办事方法·····	(266)
第一八七回	决斗的三条理由·····	(272)
第一八八回	政敌之间·····	(279)
第一八九回	情敌·····	(283)
第一九〇回	怒斥国王·····	(288)
第一九一回	风暴之后·····	(293)
第一九二回	心灰意懒·····	(298)
第一九三回	痛上加痛·····	(301)
第一九四回	洛奥尔猜中了·····	(306)
第一九五回	狱中巧遇·····	(310)

第一九六回	冒死直谏·····	(314)
第一九七回	伯爵出狱·····	(320)
第一九八回	劫车·····	(325)
第一九九回	拜斯莫的帮会·····	(330)
第二〇〇回	囚犯·····	(336)
第二〇一回	摩士堂发胖，颇图斯发愁·····	(350)
第二〇二回	派赛林是谁·····	(358)
第二〇三回	衣料样品中的诡计·····	(364)
第二〇四回	莫里哀的绝招·····	(373)
第二〇五回	伊壁鸠鲁学会·····	(377)
第二〇六回	又在巴士狄狱晚餐·····	(384)
第二〇七回	原来是耶稣会长·····	(390)
第二〇八回	诱导·····	(397)
第二〇九回	王权与教权·····	(405)
第二一〇回	沃堡·····	(411)
第二一一回	米朗城的接风酒·····	(414)
第二一二回	沃堡盛宴·····	(418)
第二一三回	达特安上当·····	(421)
第二一四回	科尔贝下手·····	(428)
第二一五回	妒火中烧·····	(432)
第二一六回	偷梁换柱·····	(437)
第二一七回	狱中一夜·····	(442)
第二一八回	富凯的影子·····	(447)
第二一九回	李代桃僵·····	(454)

第二二〇回	国王的朋友·····	(459)
第二二一回	富凯救驾·····	(469)
第二二二回	国王的心术·····	(476)
第二二三回	假国王·····	(483)
第二二四回	颇图斯的公爵梦·····	(491)
第二二五回	最后的诀别·····	(495)
第二二六回	波孚聘将·····	(499)
第二二七回	分手之前·····	(503)
第二二八回	巴兰舒清理财产·····	(508)
第二二九回	波孚公爵清理财产·····	(510)
第二三〇回	银碟·····	(513)
第二三一回	犯人和看守·····	(519)
第二三二回	海滨送子·····	(525)
第二三三回	女人之间·····	(531)
第二三四回	最后的晚餐·····	(535)
第二三五回	在科尔贝的马车里·····	(541)
第二三六回	两条船·····	(546)
第二三七回	友好的劝告·····	(551)
第二三八回	国王的伎俩·····	(555)
第二三九回	白马和黑马·····	(560)
第二四〇回	松鼠受祸，蝮蛇飞腾·····	(566)
第二四一回	美丽岛·····	(573)
第二四二回	阿拉密交底·····	(579)
第二四三回	密旨·····	(587)

第二四四回	颇图斯的腿·····	(590)
第二四五回	毕克拉之子·····	(593)
第二四六回	洛克玛岩洞·····	(598)
第二四七回	岩洞之战·····	(603)
第二四八回	慷慨悲歌·····	(610)
第二四九回	巨人之死·····	(614)
第二五〇回	夜海出奔·····	(617)
第二五一回	禁卫军拦住达特安·····	(621)
第二五二回	君臣辩理·····	(625)
第二五三回	富凯的朋友·····	(632)
第二五四回	颇图斯的遗嘱·····	(637)
第二五五回	阿托士的梦幻·····	(642)
第二五六回	死神·····	(647)
第二五七回	噩耗·····	(650)
第二五八回	拉维力的忏悔·····	(653)
	尾声·····	(657)
	达特安之死·····	(670)
	后记·····	(674)
	附录：有关史料·····	(680)

第一三〇回 耶稣会的新会长

话分两头。当路易十四国王与拉维力小姐初恋时，富凯却在王上给他的枫丹白露房间里，和阿拉密商谈路易十四丢在脑后的事。

富凯道：“美丽岛的事体怎么样了？有何消息？”阿拉密道：“一切顺利。费用都付清了。我们的计划丝毫没有泄露。”富凯道：“王上打算派去的驻军呢？”阿拉密道：“今天上午的消息，他们已到达美丽岛半个月了。”富凯道：“怎么应付他们？”阿拉密道：“情况好极了，已经变了我们的人。”富凯道：“有把握吗？”阿拉密道：“当然有。”富凯道：“不过，你知道，在所有的驻地中，美丽岛条件最差。”阿拉密笑道：“是啊，地方狭小，与世隔绝，没有女人，没有消遣。”富凯道：“如果给他们消遣呢？”阿拉密道：“那要看是谁给的。国王给的，他们就爱国王；如果是富凯大人给的，他们就爱富凯大人。”富凯道：“你已经通知了管家？”阿拉密道：“不！得先让他们美美地网上个把星期，于是他们发牢骚，说前一批军官比他们玩得开心。然后管家再劝他们与富凯大人交朋友，把两条海盗船和你的马匹供他们使用，让军官们带上女人。”富凯道：“对于士兵呢？”阿拉密道：“给他们酒，开好伙食，加发薪饷。”富凯道：“很好。”阿拉密道：“这样看来，如果天主同意，每两月换防一次，那么，三年之后，我们

的军队就不是一团而是五万了。”

富凯听了，十分满意，笑道：“象你这样的朋友，世上再也找不到了。不过，我们的朋友杜威朗怎么了？这几天我几乎把他忘了。”阿拉密道：“忘不了。他在圣芒代吃的山珍海味，喝的上等好酒，把你自己专用的小花园供他享受，简直比上宾还要款待得好。”富凯道：“只怕他一个人闷得慌，会四处打听。”阿拉密道：“不会的，他不会见到任何人。而且，我已经许了他的愿， he 现在是生活在希望之中。”富凯道：“许了他什么愿？”阿拉密道：“引见国王。就说他是美丽岛的工程师。”富凯道：“是不是还要他回美丽岛去？”阿拉密道：“当然，最好早点回去。颇图斯这人，只有达特安、阿托士和我知道他的住处。但在军官们眼里，他简直是十字军东征时代的骑士。他能把参谋部全班人马灌醉，而他自己不醉。万一有事，颇图斯就是活的命令，他要怎么办，别人不敢不办！”

富凯道：“那就派他回去吧！”阿拉密道：“还等几天。”我现在不放心的是达特安。你也许注意到，他并不在枫丹白露。这个人从来不会平白无故请假的。等我的事办完，定要去看他在干什么。”富凯道：“这么说来，你的事就办妥了。他真幸福，但愿我也能如此。”阿拉密道：“王上对你态度何如？”富凯道：“非常好。”阿拉密道：“科尔贝呢？”富凯道：“也还可以。”

阿拉密道：“既然如此，就该考虑昨天讲的那小抽稿的事了。”富凯道：“对她我不感兴趣。”阿拉密道：“别把这事小看了。王上对她颇有好感。”富凯道：“你的消息真灵通。”阿拉

密道：“据说，王上原来同王妃打得火热，亲王为此打翻了醋坛子，王后也闹过，太后责备过儿子。忽然，王上对王妃冷冰冰的，却对王妃的女官拉维力发生兴趣，你可懂得其中奥妙？原来这拉维力不过是王妃的替身。这小姑娘定会掌握王上同王妃之间的许多机密，这对我们大有用处。”富凯道：“怎么接近她呢？”阿拉密道：“难道你这老手还要问我吗？以往你是怎么做的？”富凯道：“先写信求爱，表示愿为她效劳，再签上我富凯的名字。”阿拉密道：“有没有碰过钉子？”富凯道：“只有一个女人拒绝。但在四天以前也被我征服了。”阿拉密递支羽毛笔给他，富凯道：“我脑子尽想些别的事，还是你说我写吧。”阿拉密便口授道：

小姐：

我曾有幸相遇。你貌若天仙，惜在宫廷默默无闻。一个忠诚的男子的爱情，将有助于发挥你的聪慧与魅力。因此我愿将爱情献于你的玉趾之前，并且守口如瓶，决不玷你的名誉，而必有助于你的前程。深盼赐复。我保证你将永远独立而不受约束，以此表示我内心的热爱和感激。

富凯写完，问道：“签上名吗？”阿拉密道：“当然。你难道忘了，你的签名价值百万？”富凯签名后，阿拉密道：“此信派谁送去？”富凯道：“派托比去，他是我二十年的老仆，忠诚可靠。”阿拉密道：“很好。”

富凯喊老仆送信以后，笑道：“这笔赌注，我看并不太大。”

阿拉密道：“怎见得不大？”富凯道：“如果你说的不假，这小姑娘能博得王上与王妃的欢心，定可得到大笔的赏赐。”阿拉密道：“王上有钱了？”富凯道：“我相信他有钱。这回他没再向我要。”阿拉密道：“保险他还会向你伸手的。”富凯道：“我想他定会提起沃堡游园的事，谁知他只字未提。”阿拉密道：“他会提的。”富凯道：“啊，你以为他很厉害？我看他年轻，心地善良。”阿拉密道：“不错，他年轻，但也因此就易于冲动。科尔贝可把他的性子揣摩到家了。”富凯道：“看起来，你有点怕他？”阿拉密道：“我不否认。”富凯道：“那我就完了。我在王上面前腰板硬，靠的是钱。现在我已破产了，你又如此，我还有什么指望？”阿拉密道：“我看你并没有破产。”富凯道：“怎么没有破产？上次一笔钱，我是费了九牛二虎之力才凑齐的。万一他要游园，我从哪里去筹钱？”阿拉密道：“你可不费吹灰之力，问我要就是。”富凯道：“你能给六百万？”阿拉密笑道：“一千万也易如反掌。”

富凯大吃一惊，问道：“亲爱的德博理，你究竟是何许人物？”阿拉密道：“我想你是了解我的。”富凯道：“我有点胡涂了。亲爱的，你到底想要什么？”阿拉密微笑道：“我想要的是，在法国王位上，有一位忠于富凯大人的国王，而富凯大人又对我言听计从。”富凯一把抓住阿拉密的手，叫道：“我对你已经是言听计从，但你有一点是大错特错了！”阿拉密道：“错在哪里？”富凯道：“王上怎么会忠于我？”阿拉密道：“这是你所错了，我不是讲的王上，而是说的一位国王。”富凯道：“这不是一回事吗？”阿拉密道：“这一字之差，相隔千里。”富凯茫然道：“我又不明

白了。”阿拉密道：“你会明白的。假如这个国王不是路易十四，而是另一个人。”富凯摇头道：“你疯了，除了路易十四，谁能坐上法国的王位？”阿拉密道：“我却找到一个。”富凯道：“莫非是菲利普亲王？”阿拉密摇摇头。富凯道：“不是王室正统，怎能登上王座？”阿拉密道：“你不必心慌意乱。我所要的国王，就是要对我言听计从，或者说，对你富凯忠心耿耿。”富凯道：“你真叫我毛骨悚然，浑身发抖。”

阿拉密微微一笑，说道：“你也太容易发抖了。”富凯道：“我发抖，你还笑！”阿拉密道：“等到那一天，你会跟我一样笑的。”富凯道：“请你解释解释。”阿拉密道：“到时自然明白。我不是耶稣，你也不是圣彼得^①，不过，我且问你一句，‘缺乏信心的人呵，你为什么怀疑？’”富凯答道：“天主！我怀疑，是因为我看不见。”阿拉密道：“这么说，我就不好把你当作圣彼得，只能当作圣保罗了^②。我要对你说：‘日后有一天，你会盲而复明。’”富凯道：“但愿如此。”阿拉密道：“你还不相信吗？我帮你化险为夷，不下十次了。我帮你从总检察长升到财政总监，还要从财政总监升到首相，你还不相信我吗？”随即又以他惯有的那种微笑说道：“也难怪，你还没有看到，当然不会相信。”说罢，站起身来，准备告辞。

富凯一把拦住道：“且慢！容我再问一句：你过去对我讲话，从来不是这种神气，从来不象今天这样自信，却是为何？”阿拉密道：“这不奇怪，要说话响亮，就得有好嗓子。”富凯道：“你有了？”阿拉密道：“有了。”富凯道：“几时有的？”阿拉密道：“昨天。”富凯道：“德博理，我总觉得你过于自信了。”

阿拉密道：“大权在握，当然自信。”富凯道：“你真的大权在握？”

阿拉密道：“我已给你一千万，还可再给。”富凯道：“刚才你还讲到改换国王的事？”阿拉密道：“确实讲了。一个人既然超越于尘世间的帝王，当然可以谈论改朝换代的事！”富凯惊得双手捧头，倒在椅上，叫道：“这么说，你是全能了？”

阿拉密眼睛发亮，神态自如，答道：“我已经对你讲过了。好吧，明天再见。”富凯如大梦初醒，问道：“在那里相会？”阿拉密道：“在王上出游的地方。”

①圣彼得，耶稣最信任的门徒之一。

②圣保罗，据《圣经》，圣保罗奉命追捕基督徒，行近大马士革时，忽被强光照射，耶稣在光中向他说话，自此转而信奉耶稣基督。

第一三一回 雷 雨

第二天一早，天色阴沉，气候闷热，看来会有一场雨下。可是，路易十四关于出游的命令已经发出去了，应做的准备工作也都做了，尤其是王上想借出游来实现自己的设想，便毫不犹豫地决定，天气再坏，也要出游。再说，在那个时代，人们也常有这种迷信，以为人间的国王可以影响天主的意志。既然国王决定出游，说不定天色会突然晴朗的。

王上这天的心情特别愉快，甚至对王妃昨天的恶作剧也都原谅了。其实，他是应当感激王妃的，要不是王妃来了那一手，怎么会有拉维力那封信，又怎么会有那次相会，两人心心相印呢？在这天上午，王上还同富凯作了一次愉快的谈话，责问富凯为什么不邀请他到沃堡去参加游乐会，富凯非常感谢王上的恩宠，说他并非不愿邀请，而是害怕会遭到王上的拒绝，并且请王上定个日期。路易十四就定了下个月的今天。富凯受宠若惊，心里却暗自叫苦：这宠信真要使我破产哩。

出游的时间定在中午十二点。除了太后和亲王，人都到齐了。太后有病，亲王昨天洗澡洗得痛快，今天还要去洗，并把洛林和马里凯留在身边，却要吉士陪王妃出游。王后和王妃同登一辆四轮马车，问王上乐意到哪儿去，王上说由她决定。王后便下令朝阿普蒙出发，王上骑马奉陪。

一路上，廷臣和贵妇们有说有笑。走了将近四分之一里，王上朝王后微微一笑，鞠个躬，便掉转马头，让王后的马车朝前驶去，并且挥挥手，让后面的马车跟着前进，直到拉维力的马车经过时，他才走过去。向车内的小姐们鞠个躬，打算陪着走。正当这时，车队忽然停下了，一问是王后的命令，说是王后想下车走走。原来，王后不放心王上，她以为，王上敢骑马去陪着女官们的马车，下马以后，总不好意思和女官们一起厮混吧？

下得车来，有三条小路进入森林，景色是美丽极了。王后瞧了王上一眼，便在女官陪伴下，沿着小路走去，前面还有两名骑马的侍从开路。路易十四却停在王妃女官的马车前，等拉维力下车时，便伸手扶她。同车的蒙塔莱和夏朗特赶紧回避了。这时，浓云密布，眼见将有一场大雨，但是谁都不好明说。有人时时望望天色，有的只敢在马车周围散步。不过，多数人见王上带着拉维力走进森林，只好跟着进去。王上见了，便转向一条偏僻的叉路，把众人甩开了。

就在王上走去的方向，有两个人正穿林而过，低首交谈，仿佛在商量什么大事。忽然，天空电闪雷鸣，一人抬起头来，说道：“雷雨来了，德博理，是不是赶回马车去？”阿拉密看看天色，说道：“不用着急。”接着又问道：“昨天那封信，该送到了吧？”富凯道：“肯定送到了。”阿拉密道：“谁送去的？”富凯道：“昨天已告诉你了，是我的老仆托比。”阿拉密道：“他带了回信来吗？”富凯道：“我同王上正在谈话，就出发了，来不及问。”于是阿拉密问到富凯同王上谈话的情形，谈到沃堡的游乐会。富凯道：“游乐会要花好几百万，你可莫忘了。”阿拉密